

歷代志上第十八章譯文對照

【代上十八 1】

〔和合本〕「此後，大衛攻打非利士人，把他們治服，從他們手下奪取了迦特和屬迦特的村莊。」

〔呂振中譯〕「此後大衛擊敗了非利士人，制服他們；從非利士人手下奪取了迦特和屬迦特的廂鎮。」

〔新譯本〕「這事以後，大衛攻打非利士人，征服了他們，從非利士人手中奪了迦特和屬於迦特的村莊。」

〔現代譯本〕「後來，大衛王再去攻擊非利士人，打敗他們，奪取了迦特城和附近的村莊。」

〔當代譯本〕「這事以後，大衛攻打非利士人，征服了他們，從他們手中奪取了迦特和附屬的城鎮。」

〔文理本〕「厥後、大衛擊非利士人服之、奪取迦特、與其鄉里、」

〔思高譯本〕「此後，達味攻打培肋舍特人，將他們克服，由培肋舍特人手中，奪取了加特城及所屬村鎮。」

〔牧靈譯本〕「此後，達味打敗培肋舍特人，征服了他們，奪取了加特城及所屬村鎮。」

【代上十八 2】

〔和合本〕「又攻打摩押，摩押人就歸服大衛，給他進貢。」

〔呂振中譯〕「他又擊敗了摩押，摩押人臣服於大衛，帶着貢物而來。」

〔新譯本〕「又攻打摩押，摩押人就歸服大衛，給他進貢。」

〔現代譯本〕「他也打敗摩押人，使摩押人歸順他，向他進貢。」

〔當代譯本〕「他又打敗了摩押人，於是，摩押人就向大衛稱臣，給他進貢。」

〔文理本〕「又擊摩押、摩押人遂服役於大衛、而納貢焉、」

〔思高譯本〕「以後打敗了摩阿布，摩阿布人也臣屬於達味，給他進貢。」

〔牧靈譯本〕「他也打敗了摩阿布人，摩阿布人臣屬於達味，向他進貢。」

【代上十八 3】

〔和合本〕「瑣巴王哈大利謝（撒母耳記下 8 章 3 節作“哈大底謝”）往幼發拉底河去，要堅定自己的國權，大衛就攻打他，直到哈馬，」

〔呂振中譯〕「瑣巴王哈大底謝〔許多古卷作：哈大利謝〕往伯拉河去、要立定他的權勢時；大衛擊敗了他、直到哈馬〔或譯：大衛往伯拉大河去、要立定他的權勢時，他擊敗了瑣巴王哈大底謝直到哈馬〕。」

〔新譯本〕「瑣巴王哈大底謝到幼發拉底河去，要建立自己的勢力的時候，大衛就攻打他，直到哈馬。」

〔現代譯本〕「下一步，大衛在哈馬附近攻擊敘利亞的瑣巴王哈大底謝，因為哈大底謝想鞏固幼發拉

底河上游地區的統治權。」

〔當代譯本〕「瑣巴王哈大利謝正要在幼發拉底河四周樹立權勢的時候，大衛就舉兵向他進攻，直攻到哈馬，」

〔文理本〕「瑣巴王哈大利謝往伯拉河、欲恢復其權時、大衛擊之、至於哈馬、」

〔思高譯本〕「當祚巴哈瑪特王哈達德則爾向幼發拉的河伸展自己的勢力時，達味也打敗了他，」

〔牧靈譯本〕「當祚巴王哈達德則爾向幼發拉底流域擴展自己的勢力時，達味在哈瑪特打敗了他，」

【代上十八 4】

〔和合本〕「奪了他的戰車一千，馬兵七千，步兵二萬，將拉戰車的馬砍斷蹄筋，但留下一百輛車的馬。」

〔呂振中譯〕「大衛擄獲了他的戰車一千、馬兵七千、步兵二萬。大衛將拉戰車的馬砍斷蹄筋，卻留下一百輛車的馬沒有砍斷。」

〔新譯本〕「大衛擄獲了他的戰車一千輛，馬兵七千人，步兵二萬名。大衛把所有戰車的馬的蹄筋都砍斷，只留下一百輛車的馬。」

〔現代譯本〕「大衛擄獲了他的戰車一千輛，騎兵七千人，步兵兩萬人。大衛留下足夠的馬匹可拉一百輛戰車，把其餘馬匹的蹄筋砍斷。」

〔當代譯本〕「擄獲敵軍戰車一千輛、騎兵七千、步兵二萬，又砍斷拉戰車的馬的蹄筋，只留下足夠拉一百輛戰車的馬匹。」

〔文理本〕「獲其戰車千乘、騎兵七千、步卒二萬、戰車之馬、則斷其筋、惟存百乘之馬、」

〔思高譯本〕「擄獲了他的車輛一千，騎兵七千，步兵兩萬；達味割斷了所有拉戰車的馬蹄筋，只留下足以拉一百輛車的馬。」

〔牧靈譯本〕「擄獲了他的車輛一千，騎兵七千，步兵兩萬；達味割斷了所有拉戰車的馬的蹄筋，只留下足以拉一百輛車的馬。」

【代上十八 5】

〔和合本〕「大馬士革的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大利謝，大衛就殺了亞蘭人二萬二千。」

〔呂振中譯〕「大馬色的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝，大衛就擊殺了亞蘭人二萬二千人。」

〔新譯本〕「大馬士革的亞蘭人來幫助瑣巴王哈大底謝的時候，大衛就殺了二萬二千名亞蘭人。」

〔現代譯本〕「大馬士革的敘利亞人派軍隊去援助哈大底謝王時，大衛攻打他們，殺了兩萬兩千人。」

〔當代譯本〕「大馬士革的亞蘭人來支援瑣巴王哈大利謝的時候，大衛就殺了他們二萬二千人。」

〔文理本〕「大馬色之亞蘭人、來助瑣巴王哈大利謝、大衛擊殺其人二萬二千、」

〔思高譯本〕「後有大馬士革的阿蘭人，來援助祚巴王哈達德則爾，達味擊殺了兩萬二千阿蘭人。」

〔牧靈譯本〕「後有大馬士革的阿蘭人，來援助祚巴王哈達德則爾，達味擊殺了兩萬二千阿蘭人。」

【代上十八 6】

〔和合本〕「於是大衛在大馬士革的亞蘭地設立防營，亞蘭人就歸服他，給他進貢。大衛無論往哪裡去，耶和華都使他得勝。」

〔呂振中譯〕「於是大衛在大馬色的亞蘭設立了駐防營；亞蘭人就臣服於大衛，帶着貢物而來。大衛無論往哪裏去，永恆主都使他得勝。」

〔新譯本〕「於是大衛在大馬士革的亞蘭地駐軍，亞蘭人就臣服大衛，給他進貢。大衛無論到甚麼地方去，耶和華都使他得勝。」

〔現代譯本〕「然後，大衛在他們的境內駐軍；他們都歸順大衛向他進貢。上主使大衛所向無敵，處處得勝。」

〔當代譯本〕「大衛又圍著亞蘭的京城大馬士革駐兵；亞蘭人終於降服下來，向他進貢。大衛所到之處，神都幫助他，使他得勝。」

〔文理本〕「大衛置戍于大馬色之亞蘭、亞蘭人遂服役於大衛、而納貢焉、大衛無論何往、耶和華使之獲勝、」

〔思高譯本〕「後有大馬士革的阿蘭人，來援助祚巴王哈達德則爾，達味擊殺了兩萬二千阿蘭人。」

〔牧靈譯本〕「達味遂在大馬士革的阿蘭屯兵駐守，阿蘭也臣屬達味，向他進貢；達味無論去哪裡，雅威總使他獲勝。」

【代上十八 7】

〔和合本〕「他奪了哈大利謝臣僕所拿的金盾牌，帶到耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「大衛取了哈大利謝臣僕身上的金擋牌，帶到耶路撒冷來。」

〔新譯本〕「大衛奪取了哈大底謝臣僕所拿的金盾牌，帶回耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「大衛掠奪了哈大底謝軍官所拿的金盾牌，帶到耶路撒冷，」

〔當代譯本〕「大衛取走了哈大利謝手下的軍官的金盾牌，把它們帶到耶路撒冷。」

〔文理本〕「大衛奪哈大利謝臣僕之金盾、攜至耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「達味奪了哈達德則爾臣僕所帶的金盾牌，送到耶路撒冷。」

〔牧靈譯本〕「達味奪了哈達德則爾臣僕所帶的金盾牌，送到耶路撒冷。」

【代上十八 8】

〔和合本〕「大衛又從屬哈大利謝的提巴（“提巴”或作“比他”）和均二城中，奪取了許多的銅。後來所羅門用此製造銅海、銅柱和一切的銅器。」

〔呂振中譯〕「大衛又從哈大底謝的提巴和均城中奪取了極多的銅；所羅門用它來製造銅海、銅柱、和一切的銅器。」

〔新譯本〕「大衛又從屬於哈大底謝的提巴和均二城中，奪取了大量的銅；後來所羅門用這些銅來製造銅海、銅柱和一切銅器。」

〔現代譯本〕「又從哈大底謝統治的兩個城提巴和均奪取了大量的銅。（後來所羅門用這些銅鑄造聖殿的銅海、銅柱，和銅器。）」

〔當代譯本〕「大衛又從屬於哈大利謝的提巴和均這兩座城中取走了大量的銅；這些就是後來所羅門用來製造大銅海、銅柱和一切獻祭用的器皿的材料。」

〔文理本〕「又自屬哈大利謝之提巴與均二邑、取銅甚多、所羅門用以製造銅海及柱、與諸銅器、」

〔思高譯本〕「達味又由貝塔和貢，哈達德則爾的兩座城內，奪取了大量的銅；以後撒羅滿用來作銅海、圓柱及銅器。」

〔牧靈譯本〕「達味又由貝塔和貢，哈達德則爾的兩座城內，奪取了大量的銅；以後所羅門將此用來作銅海、圓柱及銅器。」

【代上十八 9】

〔和合本〕「哈馬王陀烏聽見大衛殺敗瑣巴王哈大利謝的全軍，」

〔呂振中譯〕「哈馬王陀烏聽見大衛擊敗了瑣巴王哈大底謝的全軍，」

〔新譯本〕「哈馬王陀烏聽見大衛擊敗了瑣巴王哈大底謝的全軍，」

〔現代譯本〕「哈馬的陀以王聽說大衛打敗了哈大底謝的全軍，」

〔當代譯本〕「哈馬王陀烏聽到了大衛打敗瑣巴王哈大利謝全軍的消息，」

〔文理本〕「(9~10 节) 哈大利謝屢與哈馬王陀烏戰、陀烏聞大衛擊敗瑣巴王哈大利謝全軍、遂遣子哈多蘭見大衛王問安、為之祝嘏、哈多蘭攜金銀銅諸器、」

〔思高譯本〕「哈瑪特王托烏，聽說達味打敗了祚巴王哈達德則爾所有的軍隊，」

〔牧靈譯本〕「哈瑪特王托烏，聽說達味打敗了祚巴王哈達德則爾所有的軍隊，」

【代上十八 10】

〔和合本〕「就打發他兒子哈多蘭去見大衛王，問他的安，為他祝福，因為他殺敗了哈大利謝。原來陀烏與哈大利謝常常爭戰。哈多蘭帶了金銀銅的各樣器皿來。」

〔呂振中譯〕「就打發他兒子哈多蘭來見大衛王，給他問安，慶祝他有福，因為他和哈大底謝交戰、竟擊敗了哈大底謝；原來陀烏和哈大底謝常有戰事。哈多蘭手裏還帶着金銀銅的各樣器皿來。」

〔新譯本〕「就差派自己的兒子哈多蘭去見大衛王，給他問安，祝賀他，因為他與哈大底謝交戰，擊敗了哈大底謝。原來陀烏與哈大底謝常有爭戰。哈多蘭送來了各樣金、銀、銅製的器皿。」

〔現代譯本〕「就派他的兒子約蘭去問候大衛王，祝賀他的勝利，因為陀以曾經跟哈大底謝打過好幾次仗。約蘭帶來金、銀、銅製成的禮物，送給大衛。」

〔當代譯本〕「就派自己的兒子哈多蘭去朝見大衛王，向他問候、請安，又祝賀他；因為他打敗了哈大利謝；原來陀烏與哈大利謝之間經常交戰。這一次，哈多蘭還帶了金銀和銅造的各種器皿同來。」

〔文理本〕「(9~10 节) 哈大利謝屢與哈馬王陀烏戰、陀烏聞大衛擊敗瑣巴王哈大利謝全軍、遂遣子哈多蘭見大衛王問安、為之祝嘏、哈多蘭攜金銀銅諸器、」

〔思高譯本〕「便派自己的兒子哈多蘭到達味王那裏向他致敬，祝賀他打敗了哈達德則爾，因哈達德則爾原是托烏的敵人；他還送來了各種金、銀、銅器。」

〔牧靈譯本〕「便派自己的兒子哈多蘭到達味王那裡，向他致敬，祝賀他打敗了哈達德則爾，因哈達

德則爾原是托烏的敵人；他還送來了各種金、銀、銅器。」

【代上十八 11】

〔和合本〕「大衛王將這些器皿並從各國奪來的金銀，就是從以東、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力人所奪來的，都分別為聖獻給耶和華。」

〔呂振中譯〕「這些器皿大衛王也分別為聖獻與永恆主，連同他從列國所帶來的金銀，就是從以東、從摩押人、非利士人、亞瑪力人那裏所帶來的、都分別為聖、獻與永恆主。」

〔新譯本〕「大衛王把這些器皿，連同從各國奪取的金銀，就是從以東、摩押、亞捫人、非利士人和亞瑪力人奪取的，都分別為聖獻給耶和華。」

〔現代譯本〕「大衛把這些禮物連同他從其他國家掠來的金銀，就是從他所征服的以東、摩押、亞捫、非利士，和亞瑪力那裏擄來的金銀，統統獻給上主。」

〔當代譯本〕「於是，大衛便把這些器皿連同他從以東、摩押、亞捫、非利士和亞瑪力各國得來的金銀，都分別出來，獻給主。」

〔文理本〕「大衛王以此、及得自以東、摩押、亞捫、非利士、亞瑪力、諸族之金銀、俱區別獻於耶和華、」

〔思高譯本〕「達味王也將這些，連同那些由各民族，即厄東、摩阿布、阿孟子民、培肋舍特人、阿瑪肋克人所得來的金銀，一起奉獻給上主。」

〔牧靈譯本〕「達味也將這些，連同由各民族：即厄東、摩阿布、阿孟子民、培肋舍特人、阿瑪肋克人處得來的金銀，一起奉獻給雅威。」

【代上十八 12】

〔和合本〕「洗魯雅的儿子亞比篩在鹽穀擊殺了以東一萬八千人。」

〔呂振中譯〕「洗魯雅的儿子亞比篩在鹽谷擊殺了以東一萬八千人。」

〔新譯本〕「洗魯雅的儿子亞比篩在鹽谷擊殺了以東人一萬八千名。」

〔現代譯本〕「亞比篩（他的母親是洗璐雅）在鹽谷殺了一萬八千以東人。」

〔當代譯本〕「其次，洗魯雅的儿子亞比篩又在鹽谷擊殺了一萬八千名以東人。」

〔文理本〕「洗魯雅子亞比篩在鹽穀、擊殺以東人一萬八千、」

〔思高譯本〕「責魯雅的儿子阿彼瑟在鹽谷擊殺了一萬八千厄東人後，」

〔牧靈譯本〕「之後達味在鹽穀擊殺了一萬八千厄東人，屯兵厄東，厄東人全臣屬於達味。」

【代上十八 13】

〔和合本〕「大衛在以東地設立防營，以東人就都歸服他。大衛無論往那裡去，耶和華都使他得勝。」

〔呂振中譯〕「大衛在以東設立了駐防營，全以東就都臣服於大衛。大衛無論往哪裏去，永恆主都使他得勝。」

〔新譯本〕「大衛在以東設立駐防營，所有以東人就都臣服大衛。大衛無論到甚麼地方去，耶和華都

使他得勝。」

〔現代譯本〕「他在以東各地駐紮軍隊；當地居民都歸順大衛王。上主使大衛所向無敵，處處得勝。」

〔當代譯本〕「大衛在以東駐兵，以東人就都臣服他。大衛無論攻打甚麼地方，神都使他得勝。」

〔文理本〕「大衛置戍於以東、以東人遂服役於大衛、大衛無論何往、耶和華使之獲勝、」

〔思高譯本〕「達味遂又屯兵厄東，厄東人全臣屬於達味。達味無論往那裏去，上主總使他獲勝。」

〔牧靈譯本〕「達味無論去哪裡，雅威總使他獲勝。」

【代上十八 14】

〔和合本〕「大衛作以色列眾人的王，又向眾民秉公行義。」

〔呂振中譯〕「大衛作王管理全以色列；他對他的眾民都秉公行義。」

〔新譯本〕「大衛作王統治全以色列，以公平和正義對待所有的人。」

〔現代譯本〕「大衛統治全以色列，向人民秉公行義。」

〔當代譯本〕「大衛作了全以色列人的君王，他以公平、正義治理人民。」

〔文理本〕「大衛為以色列全族之王、為其民眾施行公義、」

〔思高譯本〕「達味作了全以色列的君王，對自己所有的人民秉公行義。」

〔牧靈譯本〕「達味作了全以色列的國王，對自己所有的人民秉公行義。」

【代上十八 15】

〔和合本〕「洗魯雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；」

〔呂振中譯〕「洗魯雅的兒子約押統領軍隊；亞希律的兒子約沙法做通知官；」

〔新譯本〕「洗魯雅的兒子約押作軍隊的元帥，亞希律的兒子約沙法作史官，」

〔現代譯本〕「洗璐雅的兒子約押作元帥；亞希律的兒子約沙法作史官；」

〔當代譯本〕「洗魯雅的兒子約押是大衛的元帥，亞希律的兒子約沙法做史官，」

〔文理本〕「洗魯雅子約押為軍長、亞希律子約沙法為史官、」

〔思高譯本〕「責魯雅的兒子約阿布統領軍隊，阿希路得的兒子約沙法特為御史，」

〔牧靈譯本〕「責魯雅的兒子約阿布統領軍隊，阿希路得的兒子約沙法特為禦史，」

【代上十八 16】

〔和合本〕「亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長；沙威沙作書記；」

〔呂振中譯〕「亞希突的兒子撒督、和亞比亞他的兒子亞希米勒〔傳統：亞比米勒〕做祭司長；沙威沙做祕書；」

〔新譯本〕「亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長，沙威沙作書記；」

〔現代譯本〕「亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司；西萊雅〔希伯來文是：沙威沙〕作王室書記；」

〔當代譯本〕「亞希突的兒子撒督和亞比亞他的兒子亞希米勒作祭司長，沙威沙作書記，」

〔文理本〕「亞希突子撒督、與亞比亞他子亞比米勒為祭司、沙威沙為繕寫、」

〔思高譯本〕「阿希托布的兒子匝多克和厄貝雅塔爾的兒子阿希默肋客任司祭，沙委沙為秘書，」

〔牧靈譯本〕「阿希托布的兒子匝多克和阿希默肋客的兒子厄貝雅塔爾任司祭，沙委沙為秘書，」

【代上十八 17】

〔和合本〕「耶何耶大的兒子比拿雅統轄基利提人和比利提人；大衛的眾子都在王的左右作領袖。」

〔呂振中譯〕「耶何耶大的兒子比拿雅統轄做衛兵的基利提人和比利提人；大衛的兒子們都在王左右做長官。」

〔新譯本〕「耶何耶大的兒子比拿雅統管基利提人和比利提人；大衛的眾子都在王的左右作領袖。」

〔現代譯本〕「耶何耶大的兒子比拿雅作大衛的侍衛長。大衛的兒子們在王左右擔任要職。」

〔當代譯本〕「耶何耶大的兒子比拿雅負責管理基利提人和比利提人，大衛的兒子就在王的左右作人民的領袖。」

〔文理本〕「耶何耶大子比拿雅、統轄基利提人、比利提人、大衛諸子、在王左右為相、」

〔思高譯本〕「約雅達的兒子貝納雅管理革勒提與培肋提人，達味的兒子們在君王左右為輔相。」

〔牧靈譯本〕「約雅達的兒子貝納雅管理革勒提人與培肋提人，達味的兒子們在君王左右為輔相。」